



Otomí de Tenango
Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos
1958
1.5014.45
8-080

'Det'a yø Mandamiento.

(Exodo 19 ne 20)

M'befa 'mø mi zix Oja u yø ja'i Israel
p'ua ja ra Thenga Jathe, nu'ua pi n'yo 'da mi
ts'ua p'ua ja ra tapo, i ma häi Canaán. N'da
ra pa p'uya, pi zom p'ua ja n'da ra xanthø
ni hu ngue ra Sinaí.

Mente pi hoc yø ja'i yø ngu'ulu ha p'ua
ti m'bui, ra Moisés i ma p'ua ja ra xanthø.
Ja pan yaui p'ua Oja. Pi 'be p'uya ngue ta xi
yø ja'i te ra hya pi man Oja. Pi 'yæn Oja
p'uya: Man hyu pa ya, can yahu p'ua ja ra
xanthø Sinaí, ne qui 'yøhma ma hya gä. Nuya
pa nsähu ya. Pa pen ni uluhä, n'dahma ngue
qui m'buhma ngue qui 'yøhma ma hya gä.

Los Diez Mandamientos

Después que Dios llevó a la gente de Israel
por el Mar Rojo, ellos habían caminando poco a
poco por el desierto hacia la tierra de Canaán.
Un día llegaron a un monte llamado Sinaí.

Mientras la gente arreglaba sus ramadas
en que vivir, Moisés subió al monte. Allí Dios
le habló. Le mandó que dijera a la gente las
palabras de Dios. Dijo Dios: En tres días voy
a hablar con ustedes desde este monte de Sinaí,
y van a oír mi voz. Ahora prepárense. Lávense
su ropa y estén listos para escucharme.

Nu yø ja'i 'mo mi 'yø a te manda Moisés,
gätho pi mati ngue pi nsä. Pi then yø tehe,
pi men yø ulu, xø ngu te mi'da pi hoqui para
ngue ra pa tani ñaha Oja.

Nu'mø mi zø ra hyu pa p'uya, n'da ra
mæcui pi co' mra ñuni ngue ra xanthø. Pi nqha
yø huei ne yø ngäni pi ts'eti. Pe nu yø ja'i
hin qham'mø xi nu o que ta 'yøde. Pi nsu u
p'uya. Nu p'uya, nu ra Moisés pi 'bep yø ja'i
ngue ti m'bä p'u ja ra ndaxant'øhø. Pi xi p'uya
ngue hin ta cuat'i ngue ta däti porque nu'a ra
xanthø ra ndaxcahäi a. Pi xi p'uya ngue nu'a
to ta cuat'i, ta tu a.

Cuando la gente oyó lo que decía Moisés,
todos empezaron a prepararse. Cargaban agua,
lavaban ropa, y en muchas maneras se preparaban
para el día en que Dios iba a hablar con ellos.

Cuando llegó el tercer día, una nube muy
densa cubrió la cumbre del monte. Hubo relám-
pagos y truenos fuertes como la gente nunca
había visto ni oído, y se espantaron. Entonces
Moisés mandó a la gente que se pararan al pie
del monte. Pero les dijo que no se acercaran
para tocarlo porque el monte era tierra santa.
Les dijo que si uno lo hacía moriría.

Ya nu p'aya, pi mati pi nqha ra 'bifi
p'ua ja ra xanthø, tengü tho n'da ra ndøspi,
porque ya xi zø Oja p'ua ja ra xanthø. Nu'mø
min ya ra Moisés, n'da ra hya pa tha p'aya,
que'a ra hya Oja a p'aya. 'Bex que'a pi man
Oja n'da ra hya p'aya ngue ni hu 'Det'a Yø
Mandamiento.

Pi 'yæn Oja:

Co nugä tra Jehová gä, ni Oja qui, ngue
ta jaca i p'ua ja ra häi Egipto, ngue rá ngu
yø 'yæhæ.

'Yo qui si mi'da ni Oja ngue nugä.

Entonces empezó a subir humo del monte,
como de un fuego grande, porque ya había
descendido Dios al monte. Moisés habló y
una voz le respondió. Era la voz de Dios.
Luego habló Dios estas palabras que se llaman
los Diez Mandamientos.

Dijo Dios:

Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la
tierra de Egipto, de casa de siervos.

No tendrás dioses ajenos delante de mí.

'Yo qui øt'a n'da ra hmi, ne hin tema
cosa qui 'yøt'e ngue gdi hyejpa u pi ja
mahəts'i, ni xinga que cua ja ra häi, ni
xinga que p'ua ja yø tehe ngue mbo ra häi.
'Yo qui ndoqui ngue co nu'ua, ne 'yo qui
thande.

'Yo qui ndønba rá thuhu ra Jehová ni Oja
ngue n'da ra hya hin ca nqhuani.

Qui mben na pa ngue ra ts'äya qui nu
manduxqui. 'Dato ma pa qui m'pefi, qui 'yøt'e
nu'a te ja ngue que pefi, pe nu ra yoto ma pa
p'uya, que'a ra ts'äya ra Jehová, ni Oja a.

Qui su ni papá ne ni mamá.

'Yo cra hyote.

'Yo cra 'yøts'om'bäi.

No te harás imagen, ni ninguna semejanza
de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo
en la tierra, ni en las aguas debajo de la
tierra; no te inclinarás a ellas, ni las honrarás.

No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en
vano.

Acordarte has del día del reposo, para
santificarlo; seis días trabajarás, y harás
todo tu obra; mas el séptimo día será de reposo
para Jehová tu Dios.

Honra a tu padre y a tu madre.

No matarás.

No cometerás adulterio.

'Yo crá pé.

'Yo qui sánba ra fahni ni mic'éiui.

'Yo qui ne pra ngu ni mic'éiui, 'yo qui
ne pra xisu ni mic'éiui, ni xing ra 'yéhs, ni
xing ra cuni, ni xing ra ndani, ni xing ra
fani, ni xin tema cosa ngue qui ne mni
mic'éiui.

Yó t'änni:

1. ¿'Da na ra xanthó pi zo Oja yó ja'i?
 2. ¿Ha pi nqha p'u i xi Oja yó ja'i ngue ti nsä
para ngue ta 'yóde?
 3. ¿'Da na ngue pi manda Oja?
-

No hurtarás.

No hablarás contra tu prójimo; no codiciarás
la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su
criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de
tu prójimo.

Preguntas:

1. ¿Desde cuál monte habló Dios a la gente?
2. ¿De qué manera mandó Dios a la gente que
se preparasen para escucharle?
3. ¿Cuáles mandamientos les dió Dios?

